

Cite as: *Măi mîndrúț de pe uliță – My lover, from the alley*; performer: Maria Pașca, camera/ interview: Răzvan Roșu, transcription/ translation: Răzvan Roșu, editor(s): Valentina Roșu, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: tran1277ROV0015a.

Transylvanian Romanian – Oaş patois

1
00:00:13,360 --> 00:00:15,800
Măi, mîndrúț dı pe uliță,

2
00:00:15,880 --> 00:00:19,280
Nu-ț dejë má-ta nimńícă,

3
00:00:20,360 --> 00:00:22,760
Nu-ț dejë nič tátı tău,

4
00:00:22,960 --> 00:00:25,840
C-om trăi cu ce-ı a mńey.

5
00:00:27,000 --> 00:00:29,800
Da apóı, măi mîndrul'ór,

6
00:00:29,840 --> 00:00:32,400
Da apóı de n-aj h'i bun,

7
00:00:32,480 --> 00:00:35,600
Tı-oi lăsá mǎrgńnd pe drum.

8
00:00:36,840 --> 00:00:39,160
Da și ıo de n-oi h'i búnă,

9
00:00:39,200 --> 00:00:41,880
Lası-má pe drum, sńgúră.

10
00:00:42,600 --> 00:00:45,120
Đıs-am, Đău, și m-am ğurát,

English translation

1
00:00:13,360 --> 00:00:15,800
My lover, from the alley,

2
00:00:15,880 --> 00:00:19,280
Even if your mother will give you nothing,

3
00:00:20,360 --> 00:00:22,760
Nor your father,

4
00:00:22,960 --> 00:00:25,840
We will live with what is mine.

5
00:00:27,000 --> 00:00:29,800
But after that, my lover, listen here,

6
00:00:29,840 --> 00:00:32,400
If you will not be good,

7
00:00:32,480 --> 00:00:35,600
I'll let you back on your way.

8
00:00:36,840 --> 00:00:39,160
And if I will not be good,

9
00:00:39,200 --> 00:00:41,880
Leave me on the road, alone.

10
00:00:42,600 --> 00:00:45,120
I swore, and I said

11
00:00:45,200 --> 00:00:47,880
Că ȷo n-oȷ ȷeşŃ din sat

11
00:00:45,200 --> 00:00:47,880
God, I will not go out from my village

12
00:00:49,760 --> 00:00:52,200
Póti că m-am osîndit

12
00:00:49,760 --> 00:00:52,200
Maybe I just asked for punishment

13
00:00:52,320 --> 00:00:55,000
Din sátu mŃeȷ am ȷeşŃ

13
00:00:52,320 --> 00:00:55,000
Because finally I went out from my village.

14
00:00:56,680 --> 00:00:59,200
Čéla a lu Pápă Lápte

14
00:00:56,680 --> 00:00:59,200
That one, the Mollycoddle

15
00:00:59,320 --> 00:01:02,400
Márs-o a peŃŃ pe sáte

15
00:00:59,320 --> 00:01:02,400
Went to find a bride in other villages

16
00:01:03,920 --> 00:01:06,200
C-acólé la noȷ în sat

16
00:01:03,920 --> 00:01:06,200
Because here in our village,

17
00:01:06,240 --> 00:01:08,760
Ş-o cotát nu ş-o aflát

17
00:01:06,240 --> 00:01:08,760
He searched but didn't manage to find one,

18
00:01:09,080 --> 00:01:11,600
Nu ş-o aflát pi-a luȷ plac.

18
00:01:09,080 --> 00:01:11,600
He didn't find a proper one.